

Tõlkijate päeva seminar

VÄIKESED KEELED (MASIN)TÕLKEMAAILMAS

30. septembril 2024 kell 10.00–15.00

Tartu, Lossi 3, auditoorium 328

10.00 **Kogunemine ja hommikukohv**

10.25 **Avasõnad**

10.30 **Masintõlkest toimetaja pilgu läbi**

Mai Lehtpuu – Euroopa Komisjoni tõlkija, toimetaja ja kvaliteedijuht

Ettekandes tutvustatakse Euroopa Komisjoni eesti keele osakonna tõlketoimetajate tähelepanekuid ja arvamusi selle kohta, kuidas masintõlke kasutamine on sihtteksti mõjutanud. Vaatleme näidete kaudu mõningaid tüüpilisi vigu ja probleeme.

11.00 **Meet SMUGRI-MT - Online Machine Translation Engine for Low-Resource Finno-Ugric Languages**

Elizaveta Yankovskaya – TÜ keeletehnoloogia teadur

Ettekanne on inglise keeles

In this talk I will introduce our current project: a machine translation system for low-resource Finno-Ugric languages. I will briefly discuss the main challenges we have faced and our plans for the future.

11.30 **Väikesed suured haruldused tõlkebüroos**

Anna Räbokon – Luisa Tõlkebüroo kliendisuhete juht

Aastakümnete kogemus haruldaste keeltega seotud tõlkeprojektide koordineerimisel – põnevate keeltega töötamise võlu ja valu.



12.00 Kohv ja suupisted

13.00 Masintõlke areng Euroopa Komisjonis: eesti ja teiste väikekeelte kitsaskohad ja lahendused

Kristiina Suviste – Euroopa Komisjoni masintõlkeüksuse konsultant

Ettekandes käsitletakse väikeressurssidega keelte masintõlke arendamise iseärasusi, keskendudes probleemidele, nagu kakskeelsete andmekorpuste nappus ja keelelised omapärad. Räägime näidete põhjal, miks masin teatud tõlkeviigu teeb ja kuidas aitavad neid vältida Euroopa Liidu tekstide andmebaasid, superarvutite kaasamine ning Euroopa Komisjoni enda suure keelemudeli väljatöötamine.

14.00 Aruteluring: väikesed keeled tõlkemasinas

Moderator:

Rita Niineste – Euroopa Komisjoni tõlkija ja keelenõunik

Osalejad:

Anna Rübokon – Luisa Tõlkebüroo kliendisuhete juht

Elizaveta Yankovskaya – TÜ keeletehnoloogia teadur

Mai Lehtpuu – Euroopa Komisjoni tõlkija, toimetaja ja kvaliteedijuht

Kristiina Suviste – Euroopa Komisjoni masintõlkeüksuse konsultant

15.00 Lõpetamine

Registreeru seminarile:



Ürituse korraldavad:

Euroopa Komisjoni Eesti esindus

*Tartu Ülikooli maailma keelte ja kultuuride
instituudi tõlkeõpetuse ja -uuringute osakond*

